

Чжан Юйпин , Лишманова Татьяна Евгеньевна

**О СЕМАНТИКЕ РУССКИХ СУБЪЕКТНЫХ СИНТАКСЕМ "ДЛЯ + РОД. П." И ИХ СООТВЕТСТВИЯХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной работе рассмотрены проблемы семантики русских субъектных синтаксем "для + род. п." и их соответствий в китайском языке, представлен опыт межъязыкового сопоставительного анализа. Проанализированы характерные особенности китайского перевода указанных русских синтаксем. Выявлена и обоснована необходимость их модусного прочтения в рассматриваемых языках. На основе проведенного исследования авторы предлагают выделить как очевидное межъязыковое соответствие, так и отличие в организации конструкций и осуществлении мысли, а также формулируют основные характеристики китайского перевода русских синтаксем "для + род. п."

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/60.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/60.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 209-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

11. Савицкая Н. Из школ уходят кандидаты наук [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ng.ru/education/2012-02-14/8\\_schools.html](http://www.ng.ru/education/2012-02-14/8_schools.html) (дата обращения: 10.03.2012).
12. Словарь русского языка: в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 4-е, стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
13. Palmer F. R. Mood and Modality. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 236 p.

#### DATABASE MODEL OF LANGUAGE MEANS OF EPISTEMIC LIABILITY EXPRESSION

**Alena Ivanovna Chepurnaya**  
*Department of Foreign Languages*  
*Stavropol' State Agrarian University*  
*alena-chep@mail.ru*

**Sergei Ivanovich Krassa**, Ph. D. in Philology  
*Department of Linguistics and Linguodidactics*  
*North-Caucasian Federal University*  
*skrassa@yandex.ru*

The authors present an attempt of a database creation for the research of the language marking of a journalistic text author's epistemic liability, reveal the content of the notion of epistemic liability and related categories - epistemic modality and evidentiality, pay special attention to the analysis of language material within the framework of the proposed model, and come to the conclusion about the practical advantages and theoretical-methodological significance of this approach.

*Key words and phrases:* database; epistemic liability; journalistic text author; evidentiality; epistemic modality; marker.

УДК 81

#### Филологические науки

*В данной работе рассмотрены проблемы семантики русских субъектных синтаксем «для + род. п.» и их соответствий в китайском языке, представлен опыт межъязыкового сопоставительного анализа. Проанализированы характерные особенности китайского перевода указанных русских синтаксем. Выявлена и обоснована необходимость их модусного прочтения в рассматриваемых языках. На основе проведенного исследования авторы предлагают выделить как очевидное межъязыковое соответствие, так и отличие в организации конструкций и осуществлении мысли, а также формулируют основные характеристики китайского перевода русских синтаксем «для + род. п.».*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативная грамматика; родительный падеж; перевод; китайский язык.

**Чжан Юйпин**, к. филол. н.

*Кафедра русского языка*

*Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли (Китай)*

*yuiping@inbox.ru*

**Татьяна Евгеньевна Лишманова**

*Кафедра русского языка*

*Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова*

*tania\_filf@inbox.ru*

#### О СЕМАНТИКЕ РУССКИХ СУБЪЕКТНЫХ СИНТАКСЕМ «ДЛЯ + РОД. П.» И ИХ СООТВЕТСТВИЯХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

*Работа выполнена при поддержке Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли (Китай).  
本论文为2011年“广东外语外贸大学引进人才科研启动项目（俄语间接格主体语义研究）”的阶段性成果。*

Известно, что русский и китайский языки лингвистически очень различны: русский язык относится к флективным, а китайский – к изолирующим языкам, но «всё, что выражается китайским языком, может быть передано русским языком, и, наоборот, всё, что выражается русским языком, можно достаточно точно передать и китайским языком. Наличие так называемой безэквивалентной лексики, что обусловлено различием культурных и социально-экономических условий жизни русского и китайского народов на протяжении многих столетий, не препятствует адекватному переводу с одного из этих языков на другой» [3, с. 5].

В данной работе будут рассмотрены русские субъектные синтаксемы (синтаксические формы) [1] *для + род. п.* и их соответствия в китайском языке.

В концепции коммуникативной грамматики русского языка предложения с синтаксемами *для + род. п.* рассмотрены на фоне субъектной перспективы текста. Субъектные синтаксемы *для + род. п.*, образованные

от имён личных или местоимений, способны выражать модусное значение, т.е. субъекта мнения – того, кто так считает, например: *Он был для неё не только не человек, а даже не скотина* [6, с. 111]. В русском языке модусные синтаксемы **для + род. п.**, употребляясь в бытийных предложениях с глаголами типа существовать и др., выражают субъективный взгляд человека на мир, не соответствующий взглядам других людей (представителей других групп). Без модусной синтаксемы **для + род. п.** данные предложения неистинны, не соответствуют действительности, следовательно, включая субъектную форму **для + род. п.** в предложение, говорящий предьявляет субъективный взгляд на мир, а истинность в этом мире подчиняется особым – личностным законам.

В современном китайском языке «грамматические отношения между членами предложения выражаются при помощи порядка слов с участием или без участия служебных слов, а не посредством словоформ» [4, с. 33]. «Сочетания полнознаменательных слов с предлогами (или с послелогоми, или с теми и другими) отчетливо подобны синтаксически значимым словоформам формосвязывающих языков» [2, с. 33].

В современном китайском языке существует определённое количество особых предложных составных конструкций [8, с. 83-89], образованных из трёх компонентов: «предлог + одушевленное существительное или личное местоимение + послелог». В подобных конструкциях существительное ориентируется на субъект познания, а послелоги этимологически возводятся к полнознаменательным словам; становясь послелогом путём грамматикализации их лексического значения, они утрачивают исходное значение, и конструкция в целом лексически выражает точку зрения кого-то, например, *zai ta kanlai* (цай та канлай) в целом выражает значение *по его мнению, на его взгляд, с его точки зрения*, *dui wo laishuo* (дуй во лай шо) – *на мой взгляд, с моей точки зрения, по моему мнению*.

Далее рассмотрим несколько русских примеров с синтаксемами **для + род. п.** с модусным значением из романа «Анна Каренина» Л. Н. Толстого и их соответствия в китайском языке.

(1) *«Не в одной этой комнате, но во всем мире для него существовали только он, получивший для себя огромное значение и важность, и она»* [5, с. 386].

Перевод этого примера на китайский язык выглядит так:

*Zài tā kàn lái, bùdān shì zài zhè fángjiān lǐ, jiùshì zài quán shìjiè, yě zhǐyǒu tā (zài zìjǐ yǎnzhōng) huòdéle zhòngdà yìyì hé jiàzhí de tā) hé tā cúnzài* [7].

Из русского примера видно, что синтаксемы **для него** и **для себя** понимаются модусно, выражают субъект мнения. При переводе на китайский язык русская форма **для него** превращается в составной предложный вариант *zai ta kanlai* (цай та канлай), который состоит из трёх элементов: предлог + местоимение + послелог. В конструкции первый элемент заполняется предлогом *цай*, второй элемент – местоимением третьего лица *ta*, третий элемент – *kanlai*, который этимологически возводится к перцептивному глаголу **видеть** и глаголу движения **идти**, но в результате грамматикализации полнознаменательных слов стал послелогом. Можно сказать, что имеется как явное межязыковое соответствие, так и отличие.

Отличие заключается в том, что (1) в китайском варианте наблюдается лексическое добавление *kanlai*, с помощью которого конструкция *zai ta kanlai* (цай та канлай) в целом (а не по отдельности) выражает значение «на его взгляд, с его точки зрения», (2) позиция китайской предложной составной конструкции *zai ta kanlai* передвинута на самое начало предложения (в отличие от русской синтаксемы, находящейся в середине предложения), выступает в качестве вводного слова, выражает субъект мнения.

Интересно, что в этом примере вторая русская форма **для себя** при переводе превращается в китайскую предложную конструкцию *zai ziji yanzhong* (цай цыци яньчжун): предлог *цай* + свои глаза + послелог посредине, в конструкции появляется новое, отсутствующее в русской синтаксеме **для себя**, лексическое добавление свои глаза. Китайский вариант аналогичен русскому словосочетанию «в своих глазах», т.е. с помощью лексического добавления конструкция *zai ziji yanzhong* (цай цыци яньчжун) приобретает модусное значение, которое наблюдается и в переводе следующего примера.

(2) *Для Сергея Ивановича меньшей брат его был славный мальчик, с сердцем, поставленным хорошо (как он выражался по-французски), но с умом хотя и довольно быстрым, однако подчиненным впечатлениям минуты и потому исполненным противоречий* [5, с. 248].

Перевод на китайский язык:

*Zài xiè ěr gài-yī wàn nuò wéi qí de yǎnzhōng, tā didì shì yīgè chūsè de rén, tā de xīn fàng de zhèng (xiàng tā yòng fǎyǔ suǒ biǎodá de), dànsì tā de tóunǎo, suǐrán xiāngdāng mǐnjié, què tài róngyì shòu Yīshí de yìnxàng suǒ yǐngxǎng, yīn'ér chōngmǎn máodùn* [7].

В этом примере синтаксема **для + род. п.** заполняется именем собственным «Сергей Иванович», образуя конструкцию *Zài xiè ěr gài-yī wàn nuò wéi qí de yǎnzhōng* (цай Сергей Иванович дэ янь чжун), в которой появляется новое лексическое добавление *глаза*, аналогичное русскому выражению «в глазах Сергея Ивановича», т.е. читается модусно.

Сопоставив китайский перевод и текст Л. Н. Толстого, отметим, что русские именные синтаксемы **для него** и **для себя** при переводе на китайский превращаются в предложные составные выражения с новым лексическим добавлением, т.е. в китайском варианте модусное значение лексически выражено.

(3) – *Нет, душа моя, для меня уж нет таких балов, где весело, – сказала Анна, и Кити увидела в ее глазах тот особенный мир, который ей не был открыт. – Для меня есть такие, на которых менее трудно и скучно...* [5, с. 90].

Перевод на китайский язык выглядит так:

– Bù, wǒ de qīn'ài de, **duì wǒ lái shuō** yǐjīng méiyǒu shé me shǐ rén yúkuài de wǔhuile, – ānnà shuō, jī dì zài tā de yǎnjīng lǐ tàn chūle méiyǒu xiàng tā kāifāng dì nà shénmì de shìjiè. – **Wǒ suǒ jué dé de**, Jiùshì yǒuxiē wǔhūi bǐjiào bù dà chénmèn, bù dà jiào rén yànjuàn éryǐ [7].

В русском примере модусные синтаксемы **для меня** не вступают в присловные связи (Бал для Анны), а создают диалогический, текстовый параллелизм и стоят в препозиции предложения.

В китайском переводе первая русская предложно-падежная форма **для меня** превращается в предложную конструкцию **duì wo laishuo** (дуй во лай шо), в которой появляется новое лексическое добавление **laishuo**, которое этимологически относилось к глаголу движения **идти** + ментальному глаголу **говорить**, китайская конструкция аналогична русской падежной форме «на мой взгляд, с моей точки зрения, по моему», а вторая русская предложно-падежная форма **для меня** превращается в глагольный ментальный оборот **wo suo jue de** (во со цзюе дэ дэ) («я + чувствоваться/ощущаться/казаться + ...»), в котором элементы **suo jue de** аналогичны ментальным глаголам «чувствоваться/ощущаться/казаться, что...». Модусное значение лексически выражено.

Подводя итоги, мы приходим к выводам, что русские модусные синтаксемы **для + род. п.** при переводе на китайский язык могут:

- 1) превращаться в предложные составные конструкции с новым лексическим добавлением, например, **dui... laishuo** (дуй... лай шо) и **zai... kanlai** (цзай... канлай) «на... взгляд, с... точки зрения», **zai... de yan zhong** (цзай... дэ янь чжун) «в... глазах»;
- 2) превращаться в глагольную конструкцию – **suo jue de** (со цзюе дэ дэ) «...чувствуется/ощущается/кажется/представляется, что...»;
- 3) вариативно соответствовать разным китайским предложным составным конструкциям с явно модусным значением;
- 4) в китайском языке предложные составные конструкции являются наиболее употребительными для выражения мнения человека; модусное значение лексически выражено.

#### Список литературы

1. **Золотова Г. А.** Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. Изд-е 2-е, исправленное. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 440 с.
2. **Солнцев В. М.** Введение в теорию изолирующих языков в связи с общими особенностями человеческого языка. М.: Изд-во «Восточная литература» РАН, 1995.
3. **Солнцев В. М.** Предисловие // Большой русско-китайский толковый словарь / Институт лексикографии Хэйлунцзянского университета. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь, 1998.
4. **Тань Аошун.** Проблемы скрытой грамматики: синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на материале типологии китайского языка) / Московский гос. ун-т; Ин-т стран Азии и Африки. М.: Языки славянской культуры, 2002.
5. **Толстой Л. Н.** Анна Каренина. М.: Эксмо, 2007. 800 с.
6. **Фадеев А. А.** Молодая гвардия. Минск: Издательство «Беларусь», 1967. 688 с.
7. (俄) 托尔斯泰. 列. 尼, 安娜卡列宁娜, 周扬译 (Толстой Л. Н. Анна Каренина [Электронный ресурс] / пер. Чжоу Ян. URL: <http://ishare.iask.sina.com.cn/f/15020292.html>).
8. 陈昌来, 杨丹毅. 介词框架“对/对于...来说/而言”的形成和语法机制, 《华东师范大学学报 (哲学社会科学版)》, 2009年第5期 (Чэнь Чанлай, Ян Дanyi. О формировании предложной конструкции «dui/duiyu ... laishuo/eryan» и механизме её грамматикализации в китайском языке // Вестник педагогического университета восточной части Китая. 2009. № 5).

#### ON SEMANTICS OF RUSSIAN SUBJECT SYNTAXEMES “ДЛЯ + GENITIVE CASE” AND THEIR EQUIVALENTS IN CHINESE LANGUAGE

**Chzhan Yuipin**, Ph. D. in Philology  
Department of Russian Language

Guangdong University of Foreign Languages and Foreign Trade (China)  
yuyping@inbox.ru

**Tat'yana Evgen'evna Lishmanova**  
Department of Russian Language

Moscow State Medical-Dental University named after A. I. Evdokimov  
tania\_filf@inbox.ru

The authors consider the problems of the semantics of the Russian subject syntaxemes “для + genitive case” and their equivalents in the Chinese language, present the attempt of interlingual contrastive analysis, analyze the characteristic features of the Chinese translation of the mentioned Russian syntaxemes, reveal and substantiate the necessity of their modus interpretation in these languages, basing on the conducted research suggest distinguishing both obvious interlingual equivalence, and difference in the organization of constructions and the implementation of thought, and also formulate the main characteristics of the Chinese translation of the Russian syntaxemes “для + genitive case”.

*Key words and phrases:* communicative grammar; genitive case; translation; Chinese language.